

I Congreso Internacional de Traducción Especializada

**EL TRADUCTOR ESPECIALIZADO Y LA
CREACIÓN DE RECURSOS
TERMINOLÓGICOS COMPARTIDOS**

Dra. Anna Aguilar-Amat

Doctora en Lingüística e Informática

Bartolomé Mesa Lao

Doctorando en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada

Dra. Pilar Sánchez-Gijón

Doctora en Teoría de la Traducción

El traductor especializado y la creación de recursos terminológicos compartidos

Dra. Anna Aguilar-Amat

Doctora en Lingüística e Informática

anna.aguilar-amat@uab.es

Bartolomé Mesa Lao

Doctorando en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada

barto.mesa@uab.es

Dra. Pilar Sánchez-Gijón

Doctora en Teoría de la Traducción

pilar.sanchez.gijon@uab.es

Grupo Tradumática (Traducción y Nuevas Tecnologías)

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad Autónoma de Barcelona

Campus Universitario

08193 Bellaterra

(Barcelona - España)

Tel. + 34 93 581 33 80

Fax + 34 93 581 27 62

Resumen

La traducción especializada, como proceso de mediación lingüística, exige al traductor recorrer el sistema conceptual del ámbito sobre el cual trabaja con el objetivo de vehicular correctamente el conocimiento especializado. Este proceso implica siempre una fase de documentación y de asesoramiento por parte de un especialista para aproximarse a los conceptos y a los referentes subyacentes a las denominaciones terminológicas.

Existen diversos recursos que ayudan al traductor en este proceso. BACUS (*Base de Coneixement UniverSitari*) constituye un recurso terminológico compartido fruto del proceso de documentación terminológica multilingüe realizado por aproximadamente 1.500 estudiantes de traducción en los últimos diez años y en el que también han colaborado especialistas de toda la comunidad universitaria. Como proceso, BACUS ayuda a la formación del traductor especializado y, como producto, resulta un recurso terminológico útil para la detección de equivalencias y relaciones conceptuales.

En este artículo se muestra la radiografía de esta base de datos desarrollada en el seno de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Palabras clave

Terminología. Traducción especializada. Bases de datos. Recursos terminológicos. Tradumática. Tecnologías de la Traducción. Ingeniería del conocimiento. Semántica léxica.

1. Introducción

Este artículo presenta un proyecto universitario de creación de recursos terminológicos compartidos aplicados a la traducción. Este proyecto surge del interés particular de los autores por aunar tres disciplinas complementarias: la terminología, la

documentación y la informática aplicada a la traducción o tradumática. Estas tres disciplinas juegan un papel importante en el desarrollo de las competencias profesionalizadoras del traductor especializado y se han visto integradas en un mismo proyecto denominado BACUS (*Base de Coneixement UniverSitari*). El objetivo general de este proyecto consiste en la creación de un banco de conocimiento universitario multilingüe. Como proceso, BACUS ayuda a la formación del traductor especializado y, como producto, constituye un recurso terminológico útil para la detección de equivalencias y relaciones conceptuales multilingües.

Los datos que aquí se presentan forman parte de una primera fase de este proyecto. Después de diez años de trabajo con los estudiantes que han pasado por la asignatura de Terminología de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, se ha conseguido alimentar un banco de conocimiento con más de 20.000 conceptos en más de diez lenguas de trabajo.

Para la construcción de este banco de conocimiento multilingüe, los estudiantes han trabajado la terminología de diferentes ámbitos temáticos en tres lenguas. Las fases de la investigación terminológica multilingüe que siguen todos los alumnos les obligan a desarrollar competencias que después necesitarán en el mundo profesional. Estas competencias se agrupan en estos tres ejes: desarrollo de competencias estratégicas en la búsqueda y recuperación de documentos especializados, adquisición de la metodología básica del trabajo terminológico multilingüe, y desarrollo y uso de recursos informáticos de ayuda a la traducción. El producto final que realizan los alumnos (una base de datos terminológica multilingüe) es utilizado y compartido por todos los miembros de la comunidad universitaria (alumnos y profesores).

2. La traducción especializada y la terminología

Los lenguajes de especialidad son el instrumento básico de comunicación que emplean los especialistas para vehicular conocimiento especializado. La terminología, por su parte, es el elemento más importante para fijar cognitivamente el modo de denominación en cada ámbito de especialidad. A través de la terminología, además de ordenar el pensamiento, los especialistas transfieren el conocimiento sobre una materia en una o más lenguas.

La terminología —en tanto que herramienta cognitiva— resulta un elemento clave en la formación del traductor especializado. El traductor especializado debe ponerse en la piel del que emite el mensaje (un especialista en un determinado ámbito) y emular sus mismas competencias. Si no lo hace, difícilmente la traducción resultará adecuada. Emular la competencia cognitiva y discursiva del especialista presupone conocer la materia que se traduce, saber expresarla adecuadamente y de manera precisa, y hacerlo como lo haría espontáneamente el emisor del texto como experto en un tema y como hablante nativo de una lengua.

En este sentido, se le exige al traductor adquirir competencias para simular que es un especialista que conoce la materia y que utiliza la terminología de la especialidad que emplearía un especialista. Para alcanzar ambos objetivos, el trabajo terminológico se convierte en un factor clave. Gracias a la investigación terminológica multilingüe, el traductor adquiere competencia lingüística y cognitiva en una determinada especialidad. Se convierte así en un pseudoespecialista o en un *actor* del conocimiento especializado.

3. BACUS: descripción, finalidad y alcance del banco

BACUS (1996-2006) es una base de datos terminológica que resulta de la suma de trabajos de investigación terminológica multilingüe que realizan los alumnos de cuarto curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Los trabajos incluidos en BACUS comparten un diseño común y conservan la autoría y la identificación de cada trabajo. En el banco hay trabajos que tienen orígenes, finalidades e informaciones diferentes, pero todos ellos tienen una estructura compartida, que consiste en una serie de campos obligatorios y una codificación estándar para determinadas informaciones. Se calcula un incremento aproximado de BACUS en unos 900 conceptos nuevos por año académico.

De momento, este banco de conocimiento sólo está disponible a través de la intranet de las aulas informáticas de la facultad y es de consulta libre para alumnos, profesores y el resto de investigadores de la comunidad universitaria.

Las áreas de trabajo son, básicamente, técnicas y científicas, pero no se excluyen otro tipo de áreas temáticas. Los alumnos escogen el área temática libremente, acogiéndose, si lo desean, a las propuestas de los profesores de la comunidad universitaria que se prestan como asesores expertos. La ayuda del experto resulta clave cuando, a partir de la lectura de los textos del corpus de trabajo, surgen dudas sobre el sistema conceptual de un determinado ámbito temático.

Cada concepto sobre el que trabajan los alumnos está orientado temáticamente a través de tres ejes: el área temática, el título del trabajo (que recoge el nivel máximo de especialidad) y el código en el nomenclátor de la UNESCO que más se ciñe a la especialidad seleccionada.

La definición de esta base de conocimiento se ha realizado con el gestor terminológico MultiTerm '95 para Windows y pretende ser una plataforma para representar la información terminológica de modo jerarquizado y relacionado. En su día se escogió este gestor terminológico por tratarse del estándar que propuso la Coordinadora Interuniversitaria para la Normalización Lingüística e Informática (CINLI) en las instituciones del ámbito catalán. Toda la información terminológica que se recoge en la base de datos en formato Multiterm es fácilmente exportable a formato texto, lo que significa que todos los datos pueden migrarse fácilmente a otros sistemas de gestión terminológica.

El trabajo en sí consiste en realizar una base de datos con los 45 conceptos más representativos de la especialidad que han escogido los estudiantes en grupos de tres o cuatro personas. Cada ficha recoge un concepto con las diferentes denominaciones que éste recibe en cada una de las lenguas de trabajo.

En cada una de las fichas se incluye información administrativa (como por ejemplo, autores y asesores del trabajo), información temático-cognitiva de carácter macro y microestructural (por un lado, dominio, título del trabajo y código en el nomenclátor de la UNESCO y, por el otro, delimitación del concepto mediante definición y explicitación de las relaciones con otras unidades conceptuales), e información de carácter lingüístico (denominaciones, contextos de uso, etc.).

3.1 Fases de trabajo:

3.1.1 Documentación (construcción de un corpus multilingüe centrado en la temática elegida por los alumnos)

Los textos del corpus de vaciado deben tener características pragmáticas equivalentes, es decir, deben compartir la misma situación comunicativa para asegurarse de que, efectivamente, los especialistas usan los términos de manera equivalente. Todos los textos del corpus deben ser fuentes originales (no se incluyen en el corpus de trabajo traducciones).

3.1.2 Vaciado (exploración conceptual de los textos y extracción terminológica a las fichas de vaciado)

El vaciado es la fase de obtención de información terminológica a partir de la documentación recogida en el corpus de trabajo. El alumno recoge en esta fase denominaciones, contextos de uso, definiciones y relaciones conceptuales de manera sistemática para luego volcar esta información en la base de datos.

3.1.3 Elaboración de fichas terminológicas en formato MultiTerm

En esta fase el objetivo es introducir la información recogida durante el vaciado en una base de datos con la estructura de campos de BACUS.

3.2 Arquitectura conceptual de BACUS

Las bases teóricas sobre las que se ha construido BACUS son: *relatividad conceptual, atomización del conocimiento, relativización gramatical y navegación conceptual*.

3.2.1 Relatividad conceptual

Cuando se comparan distintas lenguas se están comparando sistemas conceptuales diferentes, lo cual presenta una dificultad en la búsqueda de equivalencias léxicas. Debemos aceptar, pues, la relatividad de nuestro propio sistema y sustituir el ideal de biunivocidad y exactitud por un sistema plural, para que —a ser posible— ningún sistema conceptual ejerza de director de orquesta. De este modo, cuando hay una relación de equivalencia intraconceptual, ésta se recoge en BACUS desde todos los puntos de vista. Ejemplo aplicado a la terminología del color entre el español y una lengua filipina:

[hanunóo] *marara*

[español] *marrón, rojo, naranja*

[español] *marrón*

[hanunóo] *marara*

[español] *rojo*

[hanunóo] *marara*

[español] *naranja*

[hanunóo] *marara*

La metáfora arquitectónica que hay detrás de todas las fichas terminológicas que recoge BACUS se basa en el siguiente principio: cada ficha terminológica representa un concepto y dentro de cada ficha se codifican tantas entradas en las diferentes lenguas de trabajo como diferentes denominaciones para el concepto se detecten en el corpus textual con el que trabajan los alumnos.

3.2.2 Atomización del conocimiento

La información debe representarse de la forma más atomizada posible. Esto significa que la información contenida en la definición o en el contexto se vuelva a explicitar en forma de relación conceptual (campos *color*, *forma*, *materia*, etc., dentro de la base de datos). La finalidad de la atomización del conocimiento es precisamente evitar la trampa lingüística de la paráfrasis definitoria. Esto resulta importante para representar y comparar terminologías de culturas distantes.

Aunque la estructura de campos no es un conjunto completo ni perfecto, el tratamiento de la información de manera atomizada puede facilitar el tratamiento y la utilización de la información contenida en BACUS en fases posteriores de este proyecto. Entre las posibles extensiones de la base de datos se contempla la creación automática de mapas conceptuales a partir de la información contenida en la base de datos, la integración de la base de datos en sistemas de traducción automática sensibles al contexto, etc.

3.2.3 Relativización gramatical

Las cuestiones gramaticales no atañen a la base de datos, la cual se centra en la estructura conceptual. Esto significa, por ejemplo, que los nombres predicativos y los verbos son considerados sinónimos conceptuales. Así, el término *ejecución* y *ejecutar* en el ámbito de la informática, por ejemplo, son dos vías gramaticales de entrada a un mismo concepto.

Todas las denominaciones recogidas en BACUS presentan información sobre la categoría gramatical. La categoría por defecto para codificar las diferentes unidades terminológicas es el sustantivo masculino singular. La marca de plural sobre las entradas de la base de datos sólo aparece cuando se trata de una denominación que presenta un plural lexicalizado.

3.2.4 Navegación conceptual

El léxico especializado, al igual que el léxico general, no se compone sólo de denominaciones que vinculan la realidad con los conceptos, sino también de relaciones ínterléxicas que configuran una red conceptual. Los diversos conceptos se relacionan entre sí a través de relaciones lógicas, ontológicas, analógicas, infralógicas o argumentales.

Una base de datos terminológica que refleja solamente la información glosariada no puede convertirse nunca en una base de conocimiento. Son

precisamente las remisiones entre los diferentes conceptos (de manera directa o a través de un determinado tipo de relación conceptual) las que permiten al usuario navegar conceptualmente por un determinado ámbito temático.

En el ámbito de la informática, por ejemplo, podemos recoger el concepto *programa* o *software* y relacionarlo con el concepto *ejecutar* a través de un determinado campo en la base de datos que indique el tipo de relación *verbo-objeto* (el campo *objeto* de dentro del listado de relaciones conceptuales que recoge BACUS). De este modo, en forma de referencia cruzada o hipervínculo, también pueden vincularse con la unidad terminológica *ejecutar* el resto de conceptos que tengan el término *programa* como hiperónimo (*Firefox*, *Excel*, *Déjà Vu*, etc.).

3.3 Arquitectura física de BACUS

Como se apuntaba en el apartado 3, BACUS tiene una estructura común para todos los trabajos terminológicos que recoge. Esta estructura consiste en una relación de campos que tienen un nombre, un contenido y un formato igual para representar los mismos tipos de datos.

A continuación se indica los nombres de los diversos campos que recoge BACUS. Los datos se representan ordenados por tipos de campos de acuerdo con la tipología prevista por MultiTerm. La estructura del banco (nombres y tipos de campos) es la misma en todos los casos y las plantillas con las que trabajan los alumnos seleccionan la estructura de datos pertinente.

De acuerdo con las posibilidades que ofrece el gestor terminológico Multiterm, existen tres tipos de campos para codificar la información en las diversas bases de datos que desarrollan los alumnos. El primer tipo son los campos de indexación: las lenguas con las que trabajan los alumnos. Estos campos de indexación recogen las diferentes denominaciones en las distintas lenguas de trabajo.

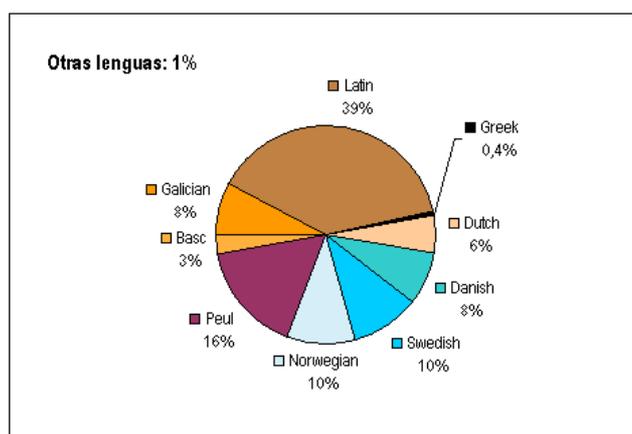
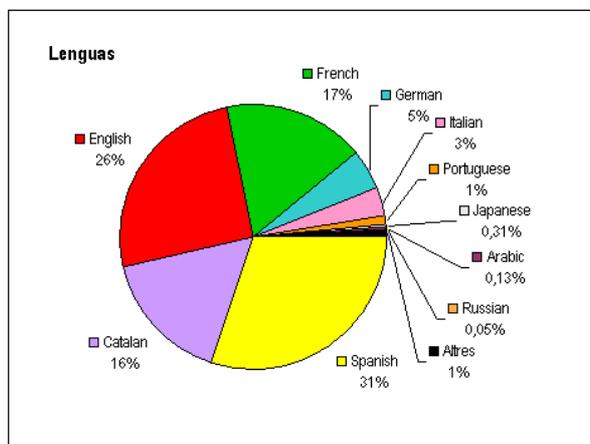
Los campos de texto permiten recoger cualquier tipo de información vinculada a un campo de índice: definición del término, contexto de uso, referencia del contexto, relaciones conceptuales en relación con el término recogido en el campo de índice, etc.

Cada grupo trabaja sobre tres lenguas como mínimo. La selección de estas lenguas como campos de índice no es arbitraria. Una de estas lenguas debe coincidir obligatoriamente con una de las lenguas A de la Facultad (catalán o castellano). Las otras dos pueden ser cualquier lengua de las que conoce el alumno y que tenga producción escrita en el ámbito de especialidad seleccionado. Una de las tres lenguas de trabajo debe funcionar como lengua de referencia. Esta lengua es la que delimita la amplitud del concepto y, por lo tanto, es la que utilizamos para trazar la estructuración conceptual o árbol de campo de la especialidad.

Hasta ahora, los campos de índice con los que trabaja BACUS, es decir, las lenguas en las que se pueden codificar los diferentes conceptos son: alemán, árabe, castellano, catalán, chino, danés, francés, gallego, griego,

holandés, inglés, italiano, japonés, latín, noruego, peul (África central), portugués, ruso, sueco y vasco.

La representación en porcentajes de todas estas lenguas dentro de BACUS se muestra a continuación (período 1996-2006):



Los campos de texto que recogen todas las fichas terminológicas que contiene BACUS son: título del trabajo, codificación UNESCO, nombre de los autores del trabajo, nombre del asesor experto que tutoriza a los alumnos y nombre de la rama del árbol de campo en el que se sitúa el concepto que se trabaja en cada ficha.

Además de estos campos de texto que recoge la cabecera de todas las fichas, BACUS también contiene los siguientes campos de texto para cada campo de índice: definición, referencia de la definición, contexto, referencia del contexto. Por debajo de estos campos, se recogen también en campos de texto una serie de relaciones conceptuales que convierten la base de datos en un banco de conocimiento (véase apartado 3.4).

Junto con los campos de índice (las lenguas) y los campos de texto, BACUS también recoge campos de atributo para completar los campos de índice o los de texto con valores predefinidos. Los campos de atributo sirven para completar los campos de índice o los de texto con valores predefinidos

(por ejemplo, la marca de género en el caso de los términos recogidos en los campos de índice o el ámbito de especialidad en el que se inscribe el trabajo de investigación).

Las diferentes especialidades a las que se pueden asociar los diferentes trabajos no se eligen libremente, sino que deben seleccionarse de una lista cerrada (campo de atributo). A continuación se presenta información cuantitativa en relación con los dominios de especialidad que recoge BACUS y el número de trabajos que se han elaborado para cada especialidad:

<i>Agricultura: 3</i>	<i>Derecho mercantil: 6</i>	<i>Ingeniería electrónica: 6</i>	<i>Psicología: 12</i>
<i>Alimentación: 15</i>	<i>Derecho penal: 4</i>	<i>Ingeniería industrial: 15</i>	<i>Publicidad: 1</i>
<i>Antropología: 5</i>	<i>Diseño gráfico: 7</i>	<i>Jardinería: 1</i>	<i>Química: 6</i>
<i>Armas: 1</i>	<i>Ecología: 1</i>	<i>Joyería: 3</i>	<i>Recursos energéticos: 3</i>
<i>Arqueología: 3</i>	<i>Economía: 15</i>	<i>Lingüística: 3</i>	<i>Religión: 2</i>
<i>Arquitectura: 9</i>	<i>Electrónica: 7</i>	<i>Matemáticas: 1</i>	<i>Seguros: 2</i>
<i>Bellas artes: 1</i>	<i>Estadística: 1</i>	<i>Medicina: 88</i>	<i>Sociología: 1</i>
<i>Biología: 13</i>	<i>Filosofía: 1</i>	<i>Medio ambiente: 5</i>	<i>Tecnología informática: 5</i>
<i>Botánica: 13</i>	<i>Física: 13</i>	<i>Meteorología: 4</i>	<i>Telecomunicaciones: 5</i>
<i>Ciencias de la información: 2</i>	<i>Fotografía: 5</i>	<i>Minería: 1</i>	<i>Trabajo: 1</i>
<i>Comercio: 4</i>	<i>Genética: 3</i>	<i>Motores: 6</i>	<i>Transportes: 7</i>
<i>Comunicación: 1</i>	<i>Geografía: 2</i>	<i>Música: 9</i>	<i>Urbanismo: 1</i>
<i>Construcción: 4</i>	<i>Geometría: 1</i>	<i>Pedagogía: 3</i>	<i>Veterinaria: 8</i>
<i>Cosméticos: 1</i>	<i>Historia: 2</i>	<i>Pesca: 1</i>	<i>Zoología: 6</i>
<i>Decoración: 1</i>	<i>Industria química: 3</i>	<i>Pintura: 2</i>	
<i>Deportes: 21</i>	<i>Industria textil: 3</i>	<i>Política: 2</i>	
<i>Derecho civil: 10</i>	<i>Informática: 4</i>		

Relaciones conceptuales en BACUS

El estudio de las relaciones conceptuales que realizan los estudiantes permite dar cuenta de la vehiculación del conocimiento en los textos especializados y establecer cuáles son los elementos necesarios para proceder a la estructuración —y posterior recuperación selectiva— de la información especializada contenida en los textos.

La orientación de BACUS es terminológica y, por lo tanto, onomasiológica, lo cual significa que siempre se parte de la identificación de los conceptos para llegar a las denominaciones. Esto no excluye, sin embargo, la posibilidad de aportar información que suele ser considerada en la orientación lexicográfica (semasiológica), como pueden ser las relaciones argumentales, la etimología o la presencia de ejemplos de uso. Estos campos también contribuyen a la representación del significado. Concebimos el concepto como una unidad de pensamiento que establece un vínculo entre nosotros y la

realidad, y que debe ser tan libre como sea posible de las restricciones de la lengua particular en que nos expresamos. El significado, por el contrario, es algo adherido al concepto que se desprende de las distintas ocurrencias de una palabra en el contexto de una lengua particular.

Las relaciones semánticas en BACUS se agrupan en las siguientes categorías: lógicas, ontológicas, infralógicas, analógicas y argumentales.

Relaciones lógicas

Las principales relaciones lógicas que recoge BACUS son:

La sinonimia absoluta, la sinonimia relativa, la antonimia, la hiperonimia/hiponimia/cohiponimia. A pesar de que estas relaciones son conocidas, se prestan a algunos comentarios.

El tratamiento óptimo de la sinonimia de acuerdo con las posibilidades del programa MultiTerm consiste en la representación de los sinónimos absolutos como campos de índice múltiples para una misma lengua. De esta forma, para un único concepto y su definición, todas las equivalencias y variantes son campos de indexación en la base de datos:

[español] *modelo ABC*

[español] *ABC*

[español] *sistema de costes basado en la actividad*

[español] *sistema de costes ABC*

Las variantes ortográficas, las siglas, los acrónimos y los símbolos reciben el mismo tratamiento que la sinonimia absoluta: se codifican tantas entradas en las fichas terminológicas para una misma lengua como sinónimos se detecten en los textos del corpus de trabajo.

Existe también un campo de texto para constatar la existencia de sinonimia relativa o conceptos íntimamente relacionados. El tipo de relación que los vincula puede expresarse a través de los valores *genérico* y *específico*, o *significado próximo*.

[español] *dirección*

sinónimo relativo: *curso*

[español] *daikon*

significado próximo: *rábano*

relación lógica: *genérico*

En este último ejemplo se puede apreciar el tratamiento que reciben los préstamos integrales: son considerados palabras de la lengua receptora en caso de que así se documenten en los textos del corpus de trabajo.

Las abreviaciones reciben el mismo tratamiento que los sinónimos absolutos siempre que no sean dependientes del contexto, es decir, siempre que no sea una convención establecida por el autor en un determinado texto. En estos casos, podemos usar el campo denominado *abreviación*. En el caso de que una abreviación se haya lexicalizado, la forma expandida no usada puede explicitarse en el campo *expansión*. Ejemplos:

[español] *Partido Socialista Obrero Español* abreviación: *partido socialista*

[español] *PSOE*

[español] *metro*

[español] *ferrocarril metropolitano*

[inglés] *feature rule* abreviación: *f-rule*

La antonimia (*crédito/débito*), la hiperonimia (*cortisona/glucocorticoide*) y la relación parte/todo (*carcasa/panel solar*) pueden asimismo ayudar a establecer la delimitación conceptual de un término.

Resulta interesante explicar que inicialmente no existía ningún campo destinado a la hiponimia o a la cohiponimia en BACUS. Debido a la dificultad para establecer niveles de especificidad (*edificio/casa/piso*, por ejemplo) se concibió un criterio organizativo direccional de mayor especificidad a menor, de manera que a través de la indicación del hiperónimo se pudiera construir una pirámide ascendente (serían cohipónimos los conceptos que compartieran el mismo hiperónimo). Sin embargo, debido a la imposibilidad de que los trabajos sean exhaustivos, también se ha incluido la relación conceptual *cohipónimo* para salvar las limitaciones de representación.

Una aproximación cuantitativa al total de relaciones lógicas que han ido recogiendo los estudiantes de 1996 hasta 2006 muestra los siguientes datos:

Antonimia: 1.900 relaciones

Hiperonimia: 11.996 relaciones

Hiponimia: 8.535 relaciones

Sinónimos relativos: 4.254 relaciones

3.3.1 Relaciones ontológicas o partitivas

Existen campos específicos para dar cuenta de las relaciones parte/todo (*ápice/hoja*) y causa/efecto (*estreptococo/infección*).

[español] *aparato mitótico* parte: *huso mitótico*
parte: *áster*

[español] *árbol de levas* todo: *sistema de distribución*

[español] *ápice* todo: *hoja*

[catalán] *estreptococ* efecto: *infecció*

[catalán] *sexualitat alterada* causa: *malaltia d'Alzheimer*

[catalán] *corticosteroide* efecto: *acció antiinflamatòria*

Número de relaciones ontológicas que recoge BACUS:

Causa: 2.095 relaciones

Efecto: 2.789 relaciones

Parte: 5.367 relaciones

Todo: 4.422 relaciones

3.3.2 Relaciones infralógicas

Entre las relaciones infralógicas que los alumnos pueden identificar en los textos y codificar en su base de datos se consideran: lugar (*cebra/África*), material (*retén/goma*), forma (*prednisone/sólido cristalino*), color (*silicio/azul*), anterior (*carrera de combustión/carrera de compresión*), posterior (*Edad Media/Edad Moderna*), productor (*eritrocito/médula ósea*), producto (*Microsoft/Windows XP*), transmisor (*malaria/anófel*), receptor (*CNN/televidentes*), instrumento (*conversión fotovoltaica/célula solar*) y coordinado con (*mesa/silla*).

La relación de lugar puede referirse también a un lugar temporal:

[español] *golpe de estado* genérico

[español] *levantamiento nacional* lugar: *1936*
lugar: *España*

La relación *coordinado con* refleja las relaciones pragmáticas entre los conceptos denominados cuando las respectivas denominaciones no configuran una relación sintagmática de colocación (éstas últimas quedan reflejadas en las relaciones argumentales):

[español] *amortiguador de oscilaciones* coordinado con: *volante de inercia*

Estas relaciones de coordinación pueden darse también entre conceptos abstractos, por ejemplo:

[español] *disolución del matrimonio* coordinado con: *pensión*
coordinado con: *juicio*
coordinado con: *tutela*

En relación con las relaciones infralógicas, el número de relaciones detectados por los alumnos en los últimos diez años son:

<i>Abreviación: 1.552 relaciones</i>	<i>Material: 2.497 relaciones</i>
<i>Anterior: 1.117 relaciones</i>	<i>Posterior: 1.185 relaciones</i>
<i>Color: 1.022 relaciones</i>	<i>Producto: 496 relaciones</i>
<i>Componente: 62 relaciones</i>	<i>Productor: 712 relaciones</i>
<i>Coordinado con: 16.176 relaciones</i>	<i>Receptor: 738 relaciones</i>
<i>Extensión: 1.040 relaciones</i>	<i>Símbolo: 821 relaciones</i>
<i>Forma: 1.587 relaciones</i>	<i>Síntoma: 1.734 relaciones</i>
<i>Instrumento: 985 relaciones</i>	<i>Transmisor: 392 relaciones</i>
<i>Lugar: 3.780 relaciones</i>	<i>Uso: 3.771 relaciones</i>

3.3.3 Relaciones analógicas

BACUS sólo tiene en cuenta las relaciones de analogías aceptadas por convención lingüística (metáforas fosilizadas). Este tipo de relaciones las marcan los atributos metáfora (*minador continuo/oruga*) y metonimia (*cabeza de ganado*):

[inglés] *mountain* parte: *foot*
relación analógica: *metonimia*

[inglés] *continous mining machine*

[español] *minador continuo*

[español] *oruga relación* relación analógica: *metáfora*

3.3.4 Relaciones argumentales

Las relaciones argumentales pretenden constatar las colocaciones (o coapariciones) propias de la organización léxica y conceptual característica de cada lengua. Responden a las relaciones existentes entre eventos o procesos (conceptos verbales) y nombres. La naturaleza verbal se encuentra también en los nombres predicativos (*manutención*) o que indican procesos (*testamento*), y también en nombres funcionales (*madre: cuida, protege, etc.*) o que son agentivos (*nadador*).

Las relaciones contempladas son las siguientes: uso (*antígeno/vacunación*), objeto de (*programa/ejecutar*), objeto (*ceder/balón*), agente (*ladrar/perro*), agente de (*empresa contratante/contrato*), benefactivo (*prednisolona/enfermo asmático*).

[inglés] *astigmatism* objeto de: *to correct*

[inglés] *pass* objeto: *ball*

[inglés] *contracting state* agente de: *adoption*

[inglés] *prednisolone* benefactivo: *asthmatic patient*

Los últimos datos cuantitativos en relación con el número de relaciones argumentales que recoge BACUS son:

Agente de: 489

Agente: 1.722

Benefactivo: 1.029

Objeto: 829

Objeto de: 1.838

Además de estas relaciones conceptuales, BACUS también recoge las siguientes relaciones conceptuales en forma de campos de texto: etimología, ejemplo y nota.

Extraer las relaciones conceptuales que encierra un texto, volcarlas en una base de datos y proyectarlas en mapas de conceptos resulta interesante en la formación del traductor especializado en dos sentidos: en primer lugar, para adquirir conocimiento sobre la materia objeto de la traducción y, en segundo lugar, para aprender a expresar de manera adecuada los conceptos y las relaciones que estos establecen entre sí.

4. El desarrollo de las competencias del alumno

Entre los objetivos de la asignatura de Terminología dentro de los estudios está el completar la formación del traductor especializado mediante la adquisición de

competencias personales y grupales. La traducción especializada, como actividad profesional, se desarrolla en gran parte en forma de proyectos en los que diversos traductores se coordinan entre sí o a través de un gestor para realizar un encargo de traducción concreto.

Durante la formación, los estudiantes desarrollan competencias específicas del perfil del traductor especializado: la competencia de adquisición de información mediante procesos de documentación o la competencia instrumental. En el marco de la asignatura, por ejemplo, se profundiza en la adquisición de estas competencias, además de la adquisición de la competencia terminológica (Faber, 2002).

Además de estas competencias específicas, la investigación terminológica que los alumnos llevan a cabo les permite profundizar en la adquisición de estrategias de cooperación y organización de la gestión del trabajo que podrán aplicar posteriormente en el ejercicio profesional de la traducción. Fundamentalmente, estas estrategias van encaminadas a fortalecer la capacidad de trabajo cooperativo del futuro traductor basándose en los aspectos siguientes:

- Capacidad de gestionar un encargo en grupo a través de una metodología y una planificación de trabajo propuesta por los docentes de la asignatura.
- Capacidad de realizar un encargo basado en una sistematicidad que se convierte en indicador de calidad del resultado. En este sentido, el alumno aprende que la calidad de un producto final elaborado en grupo se basa en el respeto de las fases del proceso y en su carácter sistemático.
- Capacidad de aprender de lo aprendido por los compañeros. Dado que se trata de un trabajo sobre un ámbito de especialidad desconocido por los alumnos, cada nuevo dato que uno de los miembros del grupo identifica debe ser compartido con el resto del grupo. De este modo, la información fluye entre los miembros del grupo, se establecen vínculos de confianza y se aprende a tomar decisiones en grupo o de forma individual a partir de las conclusiones a las que ha llegado otro miembro del grupo.
- Capacidad de optimizar el uso de las tecnologías de la información y la comunicación en el marco del desarrollo del encargo, no sólo como herramientas de intercambio de información sino también como instrumentos para la gestión y la sistematización del trabajo.

5. Conclusiones

Ejercer la traducción especializada supone conocer los elementos metodológicos y los recursos disponibles para resolver los problemas terminológicos que plantea la traducción. Este es el motivo por el que el currículum del traductor debería prestar especial atención a la formación metodológica en terminología; entendida ésta como la disciplina que se ocupa de la descripción, estudio, recopilación, análisis y edición del conjunto de las unidades lingüísticas que permiten vehicular conocimiento especializado.

A menudo, la terminología se considera como una mera herramienta funcional para el traductor a la hora de resolver equivalencias conceptuales en el proceso de traducción especializada. Muchos profesionales consideran que la terminología sólo es un instrumento práctico de ayuda de la traducción. Sin embargo, adoptar esta postura significa aceptar que, ante un problema terminológico, el traductor sólo puede adoptar una actitud pasiva (consultar fuentes documentales o consultar a especialistas).

El análisis de los textos a través de la detección y organización de las unidades que vehiculan el conocimiento y su posterior codificación en una base de datos constituye una buena estrategia de formación. En este sentido, el proyecto BACUS ayuda a desarrollar competencias estratégicas e instrumentales para la formación de un profesional de la traducción polivalente (capaz de consultar recursos terminológicos, pero también capaz de crearlos y gestionarlos). El resultado de la investigación de los alumnos es un recurso útil para toda la comunidad universitaria: estudiantes de traducción, profesorado, aprendices de especialistas que necesitan leer bibliografía en otras lenguas, etc. Además, el producto es el resultado de un proceso altamente democrático en el que el alumno participa en la creación de conocimiento.

Bibliografía

- AGUILAR-AMAT, A. (2002) Traducción, computación, utopía. Conferencia impartida en la sede de la Comisión Europea en Bruselas.
<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/73/pyc734.htm>
- AGUILAR-AMAT, A.; PARRA, J.; PIQUÉ, R.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; VILARNAU, J. (2000) "Reciclatge del traductor professional". En: José Chabás *et al.* (ed.): *Actes del I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada, UPF, Barcelona 2-4 de març de 2000*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, M. TERESA. (1999). La terminología: representación y comunicación. Barcelona: IULA, UPF.
- CABRÉ, M. TERESA. (2000) "Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm". A: *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 6, 1, páginas: 1-23.
- FABER, P. (2002). "Investigar en Terminología". En: Pamela Faber y Catalina Jiménez Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Interlingua. Granada: Editorial Comares. Páginas 3-23.
- SÁNCHEZ GIJÓN, PILAR. (2002) Explotación de un corpus electrónico con textos de Internet sobre Astronomía. Conferencia impartida en la sede de la Comisión Europea de Bruselas.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, PILAR. (2004) *L'ús de corpus en la traducció especialitzada*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 352 (Sèrie Materials, 4) ISBN: 84-96367-08-8